Porównanie tłumaczeń Hioba 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spychają potrzebujących z drogi, wszyscy ubodzy ziemi muszą się ukrywać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potrzebujących spychają z drogi i wszyscy ubodzy muszą się przed nimi kryć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spychają z drogi ubogich, biedni ziemi *muszą* się kryć razem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spychają ubogich z drogi; spólnie się muszą nędzni kryć na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wywrócili drogę ubogich i ucisnęli społem ciche ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubogich usuwa się z drogi, biedni się wszyscy chowają |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ubogich spychają z drogi, wszyscy biedacy na ziemi muszą się ukrywać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubogich spychają z drogi, biedacy kraju ukrywają się razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spychają z drogi nędzarzy. Ubodzy tego kraju muszą się ukrywać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubogich spycha się z drogi, biedni w kraju wszyscy kryć się muszą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звели слабких з дороги праведности, разом сховалися лагідні землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biednych spychają z drogi; zatem nędzarze ziemi muszą się razem kryć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biednych spychają z drogie w tymże czasie kryją się uciśnieni ziemi. |